

29 June / 12 July: Holy Apostles Peter and Paul
6th Sunday After Pentecost; Tone 5

On the Beatitudes: Octoechos, 4;

St. Peter, Ode 3: 4;

St Paul, Ode 6: 4

12. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

10. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

9. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жєнна ѿ канѡна

ап̑ла петр̑а, пѣснь г҃а, на д҃:

И п̑ла, пѣснь ѿ, на д҃.

12. Разбѡйникъ на кр҃стѣ бѣа тѣ
бѣти вѣровавъ, хр҃тѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрдца, помани мѧ гд҃и,
вопѣа, во цр҃квѣи твоѣмъ.

11. Иже на дрѣвѣ кр҃стнѣмъ
жнзнь процвѣтшаго родѣ нашемъ,
и нзсѣшнѣша ѡже ѿ дрѣва клѣтвѣ,
ѡакъ сп҃са и содѣтеля согл҃снѡ вос-
поимъ.

10. Смертїю твоѣю хр҃тѣ, смерт-
нѡю разрѣшилъ єси єлѣ, и со-
воздвѣглъ єси иже ѿ вѣка
оумѣршыхъ, тѣа поющыхъ истиннаго
бѣа и сп҃са нашего.

9. На грѣбѣ твоѣ хр҃тѣ, прншѣдша
жєны чєстныѧ, искѧхъ тѣа
жнзнодѣвчє мѣропомѧзати, и
ѡбнѣа имъ ѡг҃лѣа вопѣа: воскресє гд҃ь.

8. & 7. O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.

6. Jesus the Lord has established upon the rock of thy divine teaching the unshakable Church in which we glorify thee, O Peter.

5. Peter is in body higher than the angels, for Christ said he would sit with him as a judge when openly He would come again.

4. Thou didst disdain all delightful things, for thou wast smitten by love of the Master and the desire for the salvation of all, and thou didst choose to bear witness to Him, O blessed Paul. Now intercede for the whole world.

3. As a noble emulator of the Master, thou wast sincerely clothed in Him, O Paul, and thou wast all things to all men so that thou mightest gain all things and save the peoples; and thou didst truly save the ends of the earth, netting them for Christ.

8. & 7. Τὰ βλαῖννα, σλᾶκκα οὔστα χρίτᾶ εἴα, ἡ σικρόβνцε твёрдо црѣтѣа показάша. тѣмже вос-
пѣваѣмъ τὰ, πέτρε ἀπѣτολε.

6. На κάμενн твоегѡ εἰσολόβѣа водρѡзῆ вѣка ἱῆсз цѣрковь непреκλόνηδ, вх нѣйже τὰ, ἀπѣλε πέτρε, σλάβнмъ.

5. Ἰᾱκω прεβόλшн ἄγγλз πέτρз вх тѣлесн: во свѣтломъ во прншѣствѣн сего хρίтосъ еἴз εἰδιό же ἡ σсѣ-
дᾱтелеа быти речѣ.

4. Всᾱ пренебрѣгъ κрᾱснаа міра, οὔαзвенъ влчнѣю лѹбóвїю ἡ ὀбцагѡ спасѣнїа желᾱнїемъ, свндѣтельствo-
вати томѡ ἡзвóлнвъ, ѿ пᾱнле βλαῖνне, ἡ нынѣ ὦ вселѣннѣй мо-
лῆса.

3. Ἰᾱκω ἡзрᾱдннй влцѣ подóбннкъ, ἡ вх того ὡдѣλнъ, пᾱнле, вонѣтнннδ вѣѣмъ былз ѣсн всᾱкъ, да всᾱ прнѡбрᾱцѣшн ἡ спасѣшн лѹдн: ἡ спᾱсλз ѣсн ἰᾱκω вонѣтнннδ, χρίтѡ οὔловнвз концы.

2. Christ gave thee citizenship in heaven, O worthy and blessed Apostle Paul, for thou wast a faithful servant and administrator of His mysteries, and here thou didst not desire a lasting city.

1. The Lord has looked down upon thee and renewed my being, and He Who is mighty has done great things, as thou didst say, O all-blameless Mother of God. And through thee my God has saved me from corruption, for He is compassionate.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

2. Δοξτόνῃς σε δῶκεν Χριστός
ζήτην, ἀπὸ παντὸς, καὶ ἡσυχίας
πρεβυβάτου ἐν τῷ θεῷ οὐκ ἐβόλησεν
ἐν πόλει, ἐλπίσας, ἐν πόλει
ζήτην ἐν πόλει, καὶ ἐκδοὺς τῶν
ἐν πόλει.

1. Призрѣ на тѣ гдѣ, моѣ ѡб-
новляѣ существѣ ѡакѣ снленѣ, ве-
лнчїѣ сотворѣ, вѣгороднѣтельнице,
ѡакоже реклѣ ἐнѣ, всенепорѣчнаѣ, и
спасѣ ма тобою нзѣ тлѣ вѣзѣ моѣ,
ѡакѣ многѣсрдѣ.

Тропарѣ воскресѣнѣ, гласѣ ѿ:
Собезначальное слово ѿца и
дхѣ, / ѡ дѣи рѣждашѣеѣ на спсѣнїе
наше, / воспоимѣ вѣрнѣи и покло-
нимѣ: / ѡакѣ вѣговолѣ плѣтїю
взыти на крѣзѣ, / и смѣрть претер-
пѣти, / и воскресѣнїи ѡумѣршымѣ //
славнымѣ воскресѣнїемѣ своимѣ.

Troparion, Tone 4

O foremost of the Apostles /
and teachers of the world, / inter-
cede with the Master of all, / that
He grant peace to the world //
and to our souls great mercy.

Kontakion, Tone 2

Thou hast taken to Thyself, O
Lord, / the firm and divine-voiced
preachers, the chief Apostles, / for
the enjoyment of Thy blessings
and for repose; / for Thou didst
accept their labors and death as
above all sacrifice, // O Thou Who
alone knowest the secrets of our
hearts.

Kontakion, Tone 5

Unto hades, O my Savior, didst
Thou descend, / and having bro-
ken its gates as one omnipotent, /
Thou, as Creator, didst raise up
the dead together with Thyself. /
And Thou didst break the sting of
death, / and didst deliver Adam
from the curse, O Lover of man-
kind. / Wherefore, we all cry unto
Thee: // Save us, O Lord.

Тропáрь, глáсъ д̑:

ѲѲЛѠВЪЗ ПЕРВОПРЕСТОЛѠННИЦЫ, / Ѳ
ВСЕЛѢННЫѠ ѠУЧѢТЕЛѢ, / ВЛѢДЪ ВСѢХЪ
МОЛѢТЕ, / МѢРЪ ВСЕЛѢННѢЙ ДАРОВАТИ, //
Ѳ ДУШАМЪ НАШЫМЪ ВЕЛѢЮ МѢЛОСТЬ.

Кондáкъ, глáсъ б̑:

ТВѢРДЫѠ Ѳ БГОВѢЩАЮЩИѠ ПРОПО-
ВѢДАТЕЛѢ, / ВѢРХЪ ѲПѠЛѠВЪЗ ТВОИХЪ,
ГДѢ, / ПРИАЛЪ ЕСТЬ ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ БЛА-
ГНѢХЪ ТВОИХЪ Ѳ ПОКОЙ: / БОЛѢЗНИ БО
ОУТЕХЪ Ѳ СМЕРТЬ ПРИАЛЪ ЕСТЬ ПАЧЕ
ВСАКАГѠ ВСЕПЛОДѠ, // ЕДИНЕ СВѢДЫИ
СЕРДѢЧНАѠ.

Кондáкъ, глáсъ г̑.

КО ЯДѠ СПСЕ МОИ СОШЕЛЪ ЕСТЬ, / Ѳ
ВРАТА СОКРѢШЬВЫИ ЯКО ВСЕИЛЕНЪ, /
ѠМЕРШНХЪ ЯКО СОЗДАТЕЛЬ СО-
ВОСКРЕШАЕ ЕСТЬ, / Ѳ СМЕРТИ ЖАЛО СО-
КРѢШАЕ ЕСТЬ, / Ѳ АДАМЪ Ѡ КЛАТВЫ
ИЗБАВЛЕНЪ БЫСТЬ, ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ, /
ТѢМЖЕ ВСЕ ЗОВЕМЪ: / СПСЕ НАСЪ ГДѢ.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us
and shalt preserve us from this
generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a
righteous man there is no more.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth in-
to all the earth, and their words
unto the ends of the world.

Romans 10:1-10 (§110)

2 Corinthians 11:21-12:9 (§193)

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I
sing forever; unto generation and
generation will I declare Thy
truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said:
Mercy shall be built up for ever;
in the heavens shall Thy truth be
established.

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy
wonders, O Lord, and Thy truth
in the congregation of saints.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Ты гдѣ сохраниши ны, ѡ со-
блюдеши ны ѿ рѣды сего ѡ ны во
вѣкъ.

Стѣхъ: Спаси мѧ гдѣ, ѡкоу ѡсвѣ-
дѣ прѣбыви.

Прокіменъ, гласъ ѡ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе
ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныхъ глаголы
ѡхъ.

Рим., 110 зач., XII, 6-14.

2 Кор., 193 зач., XI, 21 - XII, 9.

Ѳлלהѡа, гласъ ѿ:

Мѡлти твоѡ гдѣ во вѣкъ возпою,
въ рѣды ѡ рѣды возвѣщѡ ѡстинѡ
твою ѡутѣ моѡмни.

Стѣхъ: Занѣ рѣкѡ ѿсѣ: въ вѣкъ
мѡлти созиждетѡ, на нѣсѣхъ
ѡгготѡвнѣтѡ ѡстинѡ твоѡ.

Ѳлלהѡа, гласъ ѡ:

Ѳповѣдаѣтѡ нѣѡ чѡдеѡ твоѡ,
гдѣ, ѡбо ѡстинѡ твою въ цркви
сѣхъ.

Matthew 8:28-9:1 (§29)

Matthew 16:13-19 (§67)

Мф., 29 зач., IX, 1-8.

Мф., 67 зач., XVI, 13-19.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth in-
to all the earth, and their words
unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стєнє:

Хвалѣ́те г҃да ѿ нѣсѧ, хвалѣ́те є҃го
въ вѣ́шнихъ.

Во всю зѣ́млю ѡзвѣ́де вѣ́щанїе
ѡхъ, ѡ въ концѣ́ вселѣ́нныхъ глаго́лы
ѡхъ.

Ѳлллѡдїа, Ѳлллѡдїа, Ѳлллѡдїа.